

Licencia: Condiciones generales aplicables a todas las producciones de AmiSpaTra

Revisión 1.2h (01/01/2018)

**Todos los derechos reservados**  
**All rights reserved**

**¡Leálas con detenimiento y asegúrese de que las entiende perfectamente!**  
**Read the following rules carefully and make sure you understand them perfectly!**

1. Esta licencia **es la licencia general que regula por defecto TODOS mis trabajos** (página AmiSpaTra, traducciones, artículos difundidos por diversos medios, maquetación, fotografías, dibujos, diagramas, paquetes de auxilio a programadores de Hisoft/Maxon Basic,...) **a partir del jueves 10/09/2015 con las siguientes peculiaridades:**
  - 1.a. En el caso de que la fecha del trabajo sea anterior a la fecha citada, la licencia que acompañe al trabajo queda revocada íntegramente, siendo de aplicación únicamente ésta.
  - 2.a. En el caso que la fecha del trabajo sea igual o posterior al de esta licencia, la licencia que acompañe al trabajo se entiende complementaria de ésta, pudiendo añadir condiciones adicionales o revocar, sólo si lo hace de forma expresa, condiciones de esta licencia general.

**Salvo que expresamente mi producción indique otra cosa:**

2. Mis producciones de apoyo o inspiradas en producciones de terceros **NO** son oficiales.
3. Mis trabajos se ofrecen sin **NINGÚN** tipo de garantía y por lo tanto **NO** tengo ninguna responsabilidad sobre los defectos que puedan tener (fidelidad sobre la traducción, veracidad de una noticia citada, ausencia de errores...): ¡Recuerde siempre que usted los utiliza por su cuenta y riesgo!
4. **La autoría de MI trabajo es únicamente mía, por lo que todos sus derechos me pertenecen y están reservados.** Eso significa que si quiere hacer algo que no contempla mi licencia tendrá que pedirme autorización previa, expresa y por escrito... Y si en algún caso tiene dudas de cualquier tipo, también ha de consultarme.

Para aquellos que no entiendan, o no quieran entender, el concepto de «**todos**» los derechos les aclaro que eso incluye los canales de distribución, empaquetado, establecimiento del modo de empleo, corrección, actualización, adaptación, traducción, uso como punto de partida para un trabajo derivado -como por ejemplo un tutorial o una nueva traducción- que utilice una parte que considere apreciable o especialmente relevante de mi trabajo, etcétera. En caso de existir conflicto con la legislación española vigente, notifíqueme junto a las fuentes en que se basa, para que valore dicho conflicto, y rehaga esta licencia, si es menester, en lo estrictamente imprescindible para que dicho conflicto desaparezca.

5. Que yo ofrezca, en un momento determinado, un trabajo en unas condiciones dadas **NO** implica que esto tenga que ser así permanente, de manera que dichas condiciones pueden ser modificadas/actualizadas en un futuro indeterminado. Tampoco que lo haga gratuitamente o de forma pública revoca ni relaja ningún punto de las condiciones de licencia aquí indicadas.
6. Mis producciones son **únicamente para aquel público designado, que como norma general, son los usuarios/consumidores finales y directos de dicha producción.** Por ejemplo, en el caso del programa **Hollywood** el público designado serían los usuarios legales de dicha aplicación y **únicamente** para poder trabajar con una interfaz en español y entender cómo funciona el programa.
7. Mis producciones **NO** son ni aportaciones ni colaboraciones con ningún proyecto ni siquiera aunque éste sea de código abierto, gratuito, colaborativo, comunitario, con fines sociales o humanitarios, o cualquier otro atributo, denominación o calificativo que se le ocurra, y por lo tanto **NO** están reguladas por las licencias de dichos proyectos independientemente de lo que éstas pretendan asegurar.

**Respuestas a algunas preguntas genéricas de ejemplo sobre mis producciones**

P: ¿Qué significa AUTOR en la sección de descargas de su página AmiSpaTra?

R: Algunos trabajos tienen leyendas especiales:

**AUTOR** significa que mi trabajo se ofrece a través del autor en que se basa y normalmente suele ser la página de soporte de éste. Un ejemplo es la traducción del emulador **Wzonka-Lad** o la de **Poseidon**.

**AMISPATRA** significa que el trabajo no está disponible en Aminet: Descárguelo desde mi página.

**EXTRAVIADO** significa que, por ahora, no dispongo de él: Si usted tiene una copia del trabajo le agradecería que me la enviase para volver a publicarlo. El enlace de estos trabajos apunta a este documento para explicar la leyenda.

**OBSOLETO** significa que el trabajo, entre otros motivos, ha quedado muy anticuado por las múltiples actualizaciones que ha sufrido el programa y no veo motivo, ni siquiera histórico, para distribuirlo. Este raro caso sólo afecta actualmente a **WinUAE**: Mi traducción no llegó a ser pública, porque cuando quise lanzarla ya había salido la siguiente versión del programa... A pesar de que lo considero el proyecto muy interesante y no he descartado que en un futuro indeterminado podría retomarlo, es algo muy improbable así que le recomiendo que busque otra traducción alternativa en español de las que circulan por La Red.

**INCOMPILABLE** significa que no he sido capaz de generar una versión funcional de la traducción, quizás por tener el paquete un soporte local desactivado o defectuoso. El enlace de estos trabajos apunta a este documento para explicar la leyenda.

**PRIVADO** significa que el trabajo es para mi uso particular, así que por favor, ahórrenos tiempo a ambos y no me pida que lo haga público o que le suministre una copia. Normalmente se ha llegado a esta situación porque tras haber hecho el trabajo, han surgido problemas de algún tipo. El enlace de estos trabajos apunta a este documento para explicar la leyenda.

P: En su página AmiSpaTra, en la sección de traducciones, hay muchos de sus trabajos que incluyen una leyenda tipo «SP:xxx» donde el «x» representa a un guión, un asterisco o un cierre de exclamación ¿Qué significan?

R: La leyenda SP alude al idioma ofrecido: «SP» representa al español y «GL» al gallego, por ahora. Los símbolos que siguen representan por este orden lo siguiente: Programa o guión de instalación, interfaz del programa, manual del programa y, finalmente, otros documentos o ficheros (auxiliares). Los símbolos en sí representan: El guión «-» que no se ofrece, el asterisco «\*» que sí se ofrece y el cierre de exclamación «!» que se ofrece de forma parcial. Veámoslo con un ejemplo: **MiamiPhone** incluye la leyenda «SP: -\*!» lo que significa que sólo se ofrece el catálogo en español (la interfaz del programa está traducida hasta donde lo permite su programador) y algún fichero auxiliar, que en este caso concreto, es un fichero, actualmente obsoleto, con precios de las llamadas telefónicas para España.

P: Según estos códigos, en el paquete CharMapSP indica que ofrece también el instalador y algún documento opcional y NO es cierto.

R: Errare humanum est... pero en este caso concreto no es así: Esta traducción inicialmente estuvo integrada en el propio paquete del programador (y de hecho la versión disponible en Aminet, en el momento que escribo esto, aún ofrece un catálogo mío obsoleto). Como he decidido actualizar el catálogo para adaptarlo a los últimos criterios que sigo en cuanto a traducción, lo he independizado, pero por ahora únicamente el catálogo: Lo que echa en falta lo encontrará en el propio paquete CharMap.

P: ¿Porqué (la mayoría de) sus fotografías en Facebook o en sus artículos tienen tan poca resolución?

R: Mis fotografías sólo tiene propósito ilustrativo y son para disfrutarlas en la pantalla de su equipo. Al no estar contemplado ningún uso adicional, la resolución es más que suficiente.

P: ¿Porqué no ofrece el fichero de traducción con sus catálogos?

R: Como mis producciones son para usuarios/consumidores finales, tal como indico en esta licencia, el fichero de traducción CT no tiene utilidad alguna para disfrutar de la traducción de la interfaz de un programa. Si no le gusta la traducción (terminología, atajos de teclado,...) es libre de buscar otra, o, si se siente con ánimos, y no existe ningún impedimento, desarrollar la suya propia desde cero: ¡¡ NUNCA PUEDE UTILIZARSE MI TRABAJO COMO PUNTO DE PARTIDA, BASE O REFERENCIA NI SIQUIERA DE FORMA PARCIAL !!

P: ¡¡Cómo se atreve a prohibirme que actualice su traducción, si el autor ha convertido su aplicación en código abierto!!

R: Que el autor de una aplicación que yo he traducido cambie la licencia que rige SU trabajo, no afecta en

nada al mío ya que éste tiene su propia licencia independiente... justamente la que está leyendo en estos momentos :).

P: ¿Cómo se atreve a prohibirme que actualice su traducción, si usted no la actualiza (adecuadamente), la ha abandonado o tengo permiso del autor del programa que usted ha soportado para seguir desarrollándolo!!

R: Que yo no actualice (adecuadamente) un trabajo o no le de continuidad, no extingue ni debilita mis derechos sobre éste. Que el autor de una aplicación conceda permisos sobre mi trabajo, carece de validez legal pues el autor soy yo, **no él**, y, como comento en esta licencia, me reservo **todos** los derechos sobre **mi** trabajo. La única excepción actual en la que el autor puede actualizar mi trabajo, que yo recuerde, son mis traducciones realizadas desde el 25/03/2001 hasta el 06/01/2009 para el equipo de desarrollo del juego "**Tales of Tamar**": Aún así, en este caso me reservo el derecho de seguir actualizando dicha traducción **a partir de mi propio trabajo**, si lo considerase pertinente en algún momento, aunque, como es lógico, este nuevo trabajo ya estaría fuera de mi acuerdo previo y finalizado con **Eternity Computer** y plenamente sometido a esta licencia.

P: ¿Porqué se opone al código abierto?

R: No sé de dónde ha sacado esa impresión: El juego multiplataforma «Zaz» incluye mi traducción.

P: ¿Porqué no se integra su traducción en la mayoría de los paquetes que soporta?

R: Eso siempre depende de lo que acordemos el creador del paquete soportado y yo y hay un buen muestrario de trabajos que así se ha hecho. Sin embargo, tras probar diferentes métodos de distribución, aunque soy partidario de una colaboración estrecha con el creador del paquete soportado para una mejor traducción, personalmente me gusta más la distribución por separado (paquete más pequeño, actualizaciones más rápidas y asíncronas,...).

P: Dice que se reserva todos los derechos incluidos los de distribución, pero he visto sus trabajos recopilados en un compacto de la escena, en revistas (electrónicas)...

R: Actualmente suelo utilizar como forma de distribución primaria Aminet, complementándola con mi propia página AmiSpaTra que habitualmente se limita a ofrecer un enlace a la red citada... y eso suele excluir otras formas de distribución, porque no puedo ni quiero mantener múltiples copias (obsoletas) no controladas de mi trabajo por La Red. Excepciones especialmente destacables son la traducción de la página "**GAUPHIL**" de Dietmar Knoll, al tratarse de una página de hipertexto en línea, y, mis aportaciones al **compacto de la escena de LLFB** elaborado por Francesc Planas y a la página "**El Amiga me Encanta**" de Ignacio Puyol que tienen actualmente mi autorización expresa para publicar aquellos trabajos míos que les he enviado o les pueda enviar en un futuro.

Aplicando el principio de "toma y daca", antiguamente no he puesto reparos, en principio, a que mi trabajo se incorporase en los paquetes originales sin notificármelo previamente su autor cuando yo no he contacto previamente con él, pero evidentemente **siempre que éste no se modifique y se me acredite expresamente la autoría del trabajo**. Cambiar el número de versión o atajos de teclado salvo por motivos estrictamente técnicos como que el catálogo no funciona o hay atajos repetidos que colisionan entre sí **-y aún así deberían notificármelo, para que sea yo el que haga la corrección/actualización-**, ceder mi traducción a terceros para su actualización o hacerlo el propio creador del paquete soportado por su cuenta y riesgo, ofrecer el fichero CT cuando yo expresamente no lo ofrezco públicamente, eliminar mis notas de autoría o evitar citarme cuando su trabajo está extraído del mío incluso aunque sólo fuese parcialmente... son comportamientos carentes de ética, ilegales e inaceptables, aún cuando mi trabajo lo ofrezca sin coste/pago alguno o el paquete original en el que mi trabajo se basa sea de código abierto, ya que no soy un colaborador/contribuyente oficial de dicho proyecto.

Procedo a incluir una breve muestra de desautorizaciones expresas y los motivos...

- (Ami|Win)Arc\*dia/W\*rmWars del Sr. Jac\*bs

Con fecha del 15/01/2015 comuniqué a **Amigan Software** por correo-e que abandonaba el soporte oficial de todas sus producciones y que la licencia de distribución de la que disfrutaba para ofrecer mi catálogo español para dichos trabajos, así como las cadenas en español incluidas en el fichero auxiliar "WA.rc" de WinArcadia, quedaban revocadas, de manera que en las próximas versiones de dichos programas, o como muy tarde el 01/02/2015 no podía quedar en dichos paquetes ni una línea traducida por mi. Como era de esperar, ha desoído mi comunicación alegando por correo-e que se trata de aportaciones a un proyecto de código

abierto y que no se pueden retirar, así como que hace tiempo que no mantengo dicho trabajo (fichero guía de WormWars v8.89) y acusándome también veladamente de distribuir una traducción que infringía su licencia (fichero guía de AmiArcadia v23.0), todo ello falso: Los acuerdos no son inamovibles y además son nulos en el momento que hay fraude en su celebración (nunca me advirtió de las condiciones, ni siquiera teniendo entre sus manos todos los ficheros originales que le envié y los catálogos que distribuí, en los que aparecen explícitamente las notas de autoría y de reserva legal... aunque como todo el mundo sabe no es necesario que fuese así ya que son las condiciones por defecto si no se indica expresamente), sí he mantenido ambos proyectos para los usuarios (los proyectos estuvieron registrados en AmiUpdate y llegó a haber algo más de media centena y una decena, respectivamente, de actualizaciones) y cuando le envié el primer catálogo ya le advertí que prefería distribuir por mi cuenta mi trabajo para evitar problemas de coordinación (en su respuesta del 18/07/2010 no se opuso ni nunca me comentó privadamente nada al respecto).

Resumiendo, antes de ver la paja en el ojo ajeno, yo recomendaría a este señor y a otros en su línea, que vieran la viga en el propio. No sé que ha pasado con los catálogos de otros idiomas que el Sr. Jac\*bs "ha asumido" como suyos, pero al menos el catálogo español lo ofrece a pesar de prohibírsele expresamente por escrito, con suficiente antelación y éste incluye, o lo ha hecho en el pasado, una parte obtenida por ingeniería inversa.

Evidentemente ya no habrá ninguna actualización pública por mi parte con respecto a estos proyectos ni tengo intención en soportar públicamente ningún otro trabajo suyo, me reservo el derecho de entablar acciones en cualquier momento y si alguien desea hacerse oficialmente cargo de alguno de estos trabajos ha de tener en cuenta que no podrá utilizar ni mis catálogos ni las cadenas robadas.

- **AN\*IIS del Sr. Pell\*tier**

Tras publicar mi catálogo, el autor de esta pila USB incluyó un catálogo español de autor no acreditado: Basta echar una ojeada a ambos trabajos para ver que este segundo catálogo es un plagio (parcial) y evidente de mi trabajo, así que diplomáticamente se lo notifiqué en su momento interesándome por su autor y le ofrecí el mío en sustitución... Se negó tajantemente a explicar quién lo había creado, a acreditar a nadie y a retirar «su» versión, así que retiré mi oferta y expresamente le he prohibido el 17/12/2014 el uso de **mi** trabajo. Temporalmente, ante la presión de Aminet, lo retiró de dicha red FTP, pero ha vuelto a las andadas, además de quejarse amarga (y falsamente) por un foro que le prohíbo ofrecer una traducción al español, cuando lo único que le prohíbo es que use mi trabajo.

Evidentemente ya no habrá ninguna actualización pública por mi parte con respecto a este proyecto ni tengo intención en soportar públicamente ningún otro trabajo suyo, me reservo el derecho de entablar acciones en cualquier momento y si alguien desea hacerse oficialmente cargo de dicho trabajo ha de tener en cuenta que no podrá utilizar ni mi catálogo ni las cadenas robadas.

- **Proyecto de código abierto FileX, versión mantenida por Sr. M\*lyshev**

Durante cierto tiempo, el Sr. M\*lyshev ha ofrecido mi catálogo, y su fichero CT reconstruido por ingeniería inversa, incluido dentro del paquete FileX. Tras contactar con él por correo-e el 13/09/2015, ha procedido a retirarlo en su versión publicada el 05/10/2015, ofreciendo aún así un parche, para corregir defectos que, parece ser, mi catálogo tenía (cuando yo lo probé en su momento bajo AmigaOS 4 funcionaba correctamente, pero quizás esta variante tuviese alguna diferencia con respecto al AmigaOS 68K).

En este caso simplemente ha de tener en cuenta que si usted decide elaborar un catálogo en español alternativo al mío, no podrá utilizar el fichero CT reconstruido que el Sr. M\*lyshev ofrecía y de hecho, debe borrarlo inmediatamente.

- **Proyectos de código abierto MCC Bett\*rString, MCC NListtr\*e, MCC T\*xtEditor, MCC Th\*Bar, biblioteca Op\*nURL, FI\*xCat... mantenidos, entre otros programadores, por el Sr. L\*ngner/M\*us**

El 23/04/2014 recibí un mensaje por correo-e del Sr. M\*us en el que, esencialmente, me transmitía su "malestar" por mis trabajos alternativos/no oficiales. En mi respuesta le agradecía su trabajo por el mundo Amiga, declinaba amablemente su invitación a participar oficialmente en estos proyectos y enmendaba, matizaba o puntualizaba algunos errores de base que incluía, o se podían llegar a sobreentender, en su misiva: Mis trabajos no oficiales ya advierten claramente que no son oficiales, mi trabajo es original y no utiliza el trabajo de nadie ni, evidentemente,

permiso que nadie utilice el mío, mis trabajos ofrecidos como alternativa no incluyen soporte de AmiUpdate para evitar colisionar con las traducciones oficiales -y de hecho recientemente lo había retirado en MCC BetterString, al ofrecerse repentinamente de forma oficial dicha traducción-, parte de los trabajos que él aseguraba que tenían soporte español público en aquel momento no lo tenían...).

Evidentemente, como cortesía excepcional de la que también informé al Sr. M\*us en su momento, ya no enviaré actualizaciones a Aminet de estos proyectos en cuanto éstos tengan una traducción en español oficial, aunque mi intención es seguir soportándolos a través de mi página por si hay alguien que le interesen.

- Otros...

Me temo que he sido víctima de algunos plagios más a lo largo de los años (¡y quién sabe si aún hay alguno que no he descubierto!):

- [ZdP] Documento tipo FAQ publicado en una página de La Red dedicada al Amiga. Finalmente se limitaron a acreditarme, cuando alguien les comentó su sospechoso parecido con mi documento desarrollado para el grupo «es.comp.amiga».
- [DC] Última versión “actualizada” y oficial de un catálogo en español de un antivirus. Esta versión «fusila» sin contemplaciones parte de mi trabajo ante la incapacidad del traductor original de resolver decentemente algunos retos de la versión original inglesa.
- [RS] Documentación en portugués de un emulador. Se trata de una traducción a medias, si no recuerdo mal, de mi traducción al español para dicho programa (con los errores y párrafos de mi cosecha que éste incluía, lo que delata inmediatamente el plagio).
- [LL] Varios ficheros de auxilio a desarrolladores basados en los míos para Hisoft/Maxon Basic, en los que «su» artífice lo más que llega es a citar en algún caso y de forma vaga mi fichero como bibliografía sin acreditarme. Si echa una mirada a uno de éstos y a uno mío, verá que nuestras filosofías sobre acreditar a terceros son... ¿cómo diría? ¿comparar el sol y la luna?.

Me reservo, como en casos anteriores, el derecho de entablar acciones en cualquier momento, aunque no haya nuevas actualizaciones de dichos trabajos e independientemente de que haya contactado o no con sus responsables. Si alguien desea hacerse oficialmente cargo de dichos trabajos ha de tener en cuenta que aunque los «autores» anteriores les permitieran actualizar «sus» trabajos, tendrán que realizarlos desde el cero para asegurarse de que no utilizan el mío.

\*EOF\*